

DIANE VAN HOOFF, Ph.D.

Distinctly Dutch, Ltd.

Office : 773-955-5086

Cell : 773-573-8208

dvanhoof@distinctlydutch.com

www.distinctlydutch.com

NATIVE LANGUAGE: DUTCH / FLEMISH

Translator / Interpreter since 1994:

**ENGLISH – DUTCH /FLEMISH
DUTCH / FLEMISH - ENGLISH**

Translating, editing, proofreading, interpreting, voice-overs

Member CHICATA, Chicago Area Chapter of Translators and Interpreters

Member ATA – American Translators Association

Member EuroChicago

Member Belgian-American Club

Chairperson, Belgian-American Chamber of Commerce - Chicago Chapter

AREAS OF SPECIALIZATION

Translation Services

- **Medical** – Extensive experience translating for clinical research organizations (translation and back translation of PRO questionnaires, Informed Consent Forms, patient information leaflets, patient diaries, guides for doctors and patients, Case Report Forms, documents for regulatory submission and review); multimedia presentations; manuals of medical devices and instrumentation
 - Conduct cognitive debriefing sessions with in-country subjects regarding the linguistic validation of medical questionnaires;
- **Technical** – Automotive, customized pallets, coating measurement instruments, multimedia projectors, water treatment systems, snow blowers, heat transfer technology, hydraulic pumps
- **Training Manuals (Human Resources)** – Shell, GE, Unisys, PricewaterhouseCoopers, Microsoft
- **Legal** – General legal documents, contracts
- **Tourism** – Worldwide Cruise Holiday brochures for Royal Caribbean and Carnival Cruise Lines, audio tapes for historic sites (Key West Trolley Tour, Amish Country, Micosukee Indian Reservation)
- **Oenology** – Worked for various vineyards (Ernest & Julio Gallo - Stefani - Barrelli Creek - Laguna Ranch - Freio Ranch – Chiotti)
- **Computer** – Software localization, software manuals, printer manuals
- **Textile/Apparel** – Sportswear and (athletic) footwear
- **Advertising Copy/Marketing** – Cosmetics, sportswear, airlines, software, fitness equipment, pharmaceuticals
- **Chemistry** – Material Safety Data Sheets, legislation herbicides/germicides

Interpreting Services

- Experienced interpreter involved in several long term, high profile, international patent infringement and personal injury cases. Interpreting skills were needed in depositions, document discovery, client meetings, witness preparation, (consecutive) court interpreting (scientific, medical, technical). Aware of appropriate legal protocol and of cross-linguistic and cross-cultural equivalence
- Telephone interpretation

Voice-Over Recordings

- Educational dvd's
- Promotional materials

REFERENCES

Available upon request

OTHER RELEVANT WORK EXPERIENCE

Quality Assurance Localization Tester

- Verified functioning of application (games, software, GPS) in a test environment; looked for language and functionality bugs; checked linguistic and cultural equivalence between the original and the translation, Fall 2009

Senior Research Associate

- Conducted research interviews by phone in Belgium and the Netherlands for Strategex, a marketing consulting firm, Fall 2008

Language Instruction (Dutch)

- Developed and taught Dutch language courses (beginners to advanced), Belgian Embassy, Washington, DC, winter and spring 1995
- High school teacher, taught Dutch at high schools in Belgium, 1978-1982

Language and Literature Instruction (English, French, German)

- Writing Consultant for Social Security Administration, Baltimore, MD, Dec. '90 and Jan. '91. Developed and taught Writing Skills for Professionals
- Part-time Senior Lecturer, English Department Towson University, Baltimore, MD, 1988-1998. Courses taught: Writing for Business and Industry and Classical Mythology.
- Developed and taught History and Civilization of the Low Countries, College of Notre Dame, Baltimore, MD, Summer '89, Fall '88, '89, '92, and '93
- Teaching Assistant French, University of Georgia, Athens, GA, 1984-1986
- Teaching Assistant Comparative Literature, University of Georgia, Athens, GA, 1984-1986
- High School teacher English and German at various high schools in Belgium, 1978-1982

Editorial work

- Part-Time Editorial Assistant, Department of Psychiatry, Johns Hopkins University, Baltimore, MD, 1987-1988
- Copy Editor at the Zuidnederlandse Uitgeverij [Publishing Company], Aartselaar, Belgium, 1978-1982

EDUCATION

- Ph.D. Comparative Literature, University of Georgia, Athens, GA, 1988
- M.A. Comparative Literature, University of Georgia, Athens, GA, 1984 (Phi Beta Kappa)
- Degree in Advanced French, Landelijke Biedencentrale (Cum Laude), Belgium, 1982
- Licentiate [M.A.], Germanic Philology (English and Dutch Linguistics and Literature) (Cum Laude), University of Antwerp, Belgium, 1978
- Teacher Certification in English and Dutch (Magna Cum Laude), University of Antwerp, Belgium, 1978
- High School, Sint-Vincentius, Mortsel, Belgium, 1968-1974

LECTURES AND PRESENTATIONS

- "Is Mary of Nijmegen a female Faust? The Medieval Dutch Miracle Play *Mary of Nijmegen* (Mariken Van Nijmegen) and its relationship to the Faust Legend." October 14, 1992. Towson State University's Women Studies Colloquium, Towson, MD
- "Mary of Nijmegen: The Devil's Concubine," October 23-25, 1986. Twelfth Annual Conference of the Southeastern Medieval Association, Athens, GA
- "Adolphe à la recherche d'une identité et d'un passé," May 14-16, 1986. Sixth Annual Conference on Romance Languages and Literatures, Cincinnati, OH

- “Strange Loops in Robbe-Grillet and Escher,” February 26-28. 1986. Twentieth Century Literature Conference, University of Louisville, Louisville, KY
- “The Saint and the Sinner: Von Gandersheim *Paphnutius* and France’s *Thais*,” October 25-26, 1985. Conference on Christianity and Literature, Ashland College, Ashland, OH

ARTICLES

- "Translating a Speech with Heart: A Collaborative Experience," submitted.
- Monthly column, "Nederlandse Woorden," in *Gazette van Detroit* since 2009
- “The Eighteenth Annual Conference Sheds a New Light on Getting Down to Business,” *Chicata News*, (August 2006):1
- “A Discussion on Computer Aided Translation Tools,” *CHICATA News*, (March 2003): 5
- Seven bio-bibliographical essays in *Encyclopedia of Continental Women Writers*. Ed. K.M. Wilson. New York: Garland Publishing, 1991
- Critical Essays on R.K. Narayan in *Post-War Literatures in English: A Lexicon of Contemporary Authors*. Eds. Hans Bertens, Theo D’Haen, Joris Duytschaever, Richard Todd. Alphen a/d Rijn: Samsom Uitgeverij, Wolters-Noordhoff, 1990
- “Strange Loops in Robbe-Grillet and Escher,” *Restant: Review for Semiotic Theories and the Analysis of Texts*. 14 (1986): 29-38